

TABLE OF CONTENTS / ÍNDICE

FOREWORD / PREFACIO

Los nuevos caminos de la Traducción

[The New Paths of Translation]

José M. BUSTOS GISBERT y Jesús TORRES DEL REY..... 7-11

ARTICLES / ARTÍCULOS

Tratamiento de la «polifonía» en el doblaje: la presencia de lenguas extranjeras y sus acentos

[The Dubbing of «Poliphony» in Cinema: the Presence of Foreign Languages and their Accents]

María Carmen GÓMEZ PÉREZ 13-26

Censoring Sexuality – the Filtered Reception of Sexual Content in Portuguese cinemas during the dictatorship: The case of *Helga*

[Censurar la sexualidad – la recepción filtrada de la sexualidad en los cines portugueses durante la dictadura: el caso de *Helga*]

Katrin PIEPER..... 27-46

Ser y estar en la profesión: la enseñanza en grado de los aspectos deontológicos de la traducción y la interpretación

[How Professionals Become Professional: Building Ethics into Translation and Interpretation Undergraduate Training]

Elena PALACIO ALONSO 47-63

Corpus paralelos en la enseñanza de lenguas extranjeras: un ejemplo de aplicación basado en el corpus PaGeS

[Parallel Corpora in Foreign Language Learning and Teaching: an Example of Use Based on the Corpus PaGeS]

Irene DOVAL 65-82

Desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza de inglés como segunda lengua extranjera para Traducción e Interpretación: una propuesta metodológica [Developing Intercultural Competence in ESL for Translation and Interpreting Studies: a Didactic Approach] <i>Laura GONZÁLEZ FERNÁNDEZ</i>	83-102
Quality Perceptions and Professional Status in Translation [Percepción de la calidad y el estatus profesional en Traducción] <i>Tabea DE WILLE and Montserrat BERMÚDEZ BAUSELA</i>	103-122
Por una mejora de la usabilidad y utilidad en las herramientas de postedición [Upgrading Usability and Utility Features for Shaping Post-Editon Tools] <i>Coral DIEZ CARBAJO</i>	123-140
ScrumSourcing: Challenges of Collaborative Post-editing for Rugby World Cup 2019 [ScrumSourcing: retos de la postedición colaborativa para la Copa Mundial de Rugby 2019] <i>Anthony HARTLEY, Beibei HE, Masao UTIYAMA, Hitoshi ISAHARA and Eiichiro SUMITA</i>	141-161
Machine Translation in Translator Education [La traducción automática en la formación de traductores] <i>Astrid SCHMIDHOFER and Natalie MAIR</i>	163-180
La terminología de la gastronomía puertorriqueña: reflexiones en torno a su trasfondo y representación [The Terminology of Puerto Rican Gastronomy: Reflections on its Background and Representation] <i>Ismarie DÍAZ FLORES</i>	181-205
Traducir el blanco de las letras: semánticas de la memoria y sus evidencias cuali-cuantitativas [Translating the White Side of Letters: Memory Semantics and their Quali-Quantitative evidence] <i>Rossella MICHENZI</i>	207-223